

Коллектив Дома престарелых и Центр для пожилых людей, Германия

Collective of retirement home and centre for the elderly, Germany



Архитекторы Шеттлер и Виттенберг
Германия, Ваймар,
D-99423, Шиллерштрассе, 14

www.schettler-wittenberg.de

Фото: Клаус Бах
Германия, Ваймар,
D-99423, Шванзеештрассе, 58

Перевод с немецкого на
английский:
Моника Балке, 03.08.2006 г.

Schettler&Wittenberg Architekten
Schillerstrasse 14
D-99423 Weimar / Germany

www.schettler-wittenberg.de

Photo: Herr Klaus Bach
Schwanseestrasse 58
D-99423 Weimar / Germany

Translation by: Monika Balke
03.08.2006



В 1998 г. квартирный кооператив «Общественное жилищное товарищество Веймара» решил создать жилой микрорайон на 170 квартир для пожилых людей и семей, соединенный с инфраструктурными зданиями, плавательным бассейном и сауной на участке промышленной целинной земли в Северном Веймаре.

На первой стадии проектирования архитекторы и заказчик столкнулись с вопросом: в каких условиях захотят жить пожилые люди?

Все согласились со следующим подходом к содержанию:

- для пожилых людей жизнь означает самостоятельность вплоть до самой старости;

- общение и социальные контакты так же важны, как и потребность в тишине и уединении;

- необходимыми аспектами жизни являются домашний уют и неограниченная независимость, которые позволяют быть самостоятельным вплоть до самой старости;

- свободные территории, а не здания, являются местом для общения разных поколений.

Архитекторы сосредоточились на разработке плотной структуры городского жилья.

После 1900 г. Северный Веймар развивался, являясь частью расширения города Веймара. Сейчас эта часть города имеет архитектурные «острова», растущие один за другим:

- сооружения-виллы от «Грюндерцайта» (период между 1871 и 1873 гг., когда в Германии открывается много промышленных компаний),

- квартальные дворы со зданиями 1950-х,

- ряды домов с длинной стеной, параллельной контурным линиям холмов,

- и ряды домов, повернутых на 90 градусов,

- одиночные высотные здания.

Все эти острова соединены системой узких дорожек и зеленых участков.

In 1998 the «Gemeinnuetzige Wohnungsgenossenschaft Weimar», a flat cooperative, intended to create a residential estate with about 170 flats for elderly people and families combined with infrastructural facilities and a swimming pool and sauna space on the ground of an industrial fallow land in Weimar-North.

At the beginning of the planning both, architects and the client, were confronted with the problem of how elderly people would like to live.

They all agreed on the following approach in content:

- for elderly people living means self-determined living up to old age;

- communication and social contacts are as equally important as the demand for silence, privacy and seclusion;

- homeliness and a need for independence without barriers are the required aspects of living.

They allow self – determined living up to old age;

- not the buildings, but the free areas are the places for communication of the different generations.

The architects put their focus on a denser structure of urban living.

After 1900 Weimar-North has developed as a part of the expansion of the town Weimar. It is now part of the town Weimar with architectural «islands», grown one after the other: villa structures from the «Gruenderzeit»(the period between 1871 and 1873 when many industrial firms were founded in Germany), quarter yards with buildings from the 50s, rows of houses with the long side erected parallel to the contour lines of the hills and rows of houses turned by 90 degrees, single high-rise buildings. All these islands are connected by a slender way system and green areas.



Структура вновь построенного жилого микрорайона также представляет собой подобный «остров». Он объединяет окружающие здания сетью дорог и большими и малыми площадями. Строительство этого жилого микрорайона вносит важный вклад в полномасштабное восстановление и структуру городской территории в Северном Веймаре.

Трехэтажное здание – один из шести домов, которые имеют ориентацию север-юг, – окружает зеленый участок, расстилающийся с севера. Этот зеленый участок приобретает все более и более искусственную форму и заканчивается у площади, целиком созданной искусственно над подземной автостоянкой.

Это место является не только концом зеленой оси, но также распределительной и поворотной точкой в существующем торговом центре района Северный Веймар. В направлении восток-запад через всю территорию идет нечеткая

сеть дорожек для пешеходов и велосипедистов, которая объединила уже существующие дорожные структуры района.

Середина жилого микрорайона остается свободной от транспорта. Развитие территории пролегло через уже существующую улицу Айден-Штрассе и примыкающую к ней новую улицу Шульце-Делицш-Штрассе. На западе была продлена существующая улица Альштедтер Штрассе. Движение транспорта по этой территории запрещено. На обеих улицах имеются напрямую соединенные стоянки, а под площадью находится центральная подземная стоянка.

Запланированная плотность застройки требовала строгой иерархии в структуре внешних территорий. Соответствующее разделение пространства на общественные и частные свободные зоны потребовало структурных границ.

The structure of the newly built residential estate is such an «island» as well. It connects the surrounded buildings with a network of ways and smaller and bigger squares.

The building of this housing estate is an important contribution to the full scale re – establishment and structure of the urban area in Weimar-North.

The three storeys high building – parts of the six houses, faced towards North-South, surround a green area spreading from the North. This green area becomes a more and more artificial shape and ends at the completely artificially designed square built over the underground car park.

This place is not only the end of the green axle but also distributor and turning point into the existing shopping centre of the district Weimar-North.

In East-West direction there is a vague net of ways for pedes-

trians and cyclists through the whole area that has connected the already existing way structures in the district.

The middle of the housing estate remains traffic – free. The development of the area has been exclusively made via the already existing Eiden-Strasse and the adjoining newly built Schultze -Delitzsch-Strasse. In the West the already existing Allstedter Strasse has been prolonged. Traffic through this area is not allowed. At both developed streets there are directly connected parking lots and the central underground car park under the square. The planned density of the development needed strict hierarchies in the structure of the outside areas. The consequent separation in space between public, common and private free areas required structural boundaries.

